

中外岩土类期刊英文摘要的语态与第一人称代词分析

彭 芹^{1,2)} 张海峰²⁾†

1) 汉口学院外国语学院, 430212; 2) 《岩石力学与岩土工程学报》(英文版)编辑部, 430071; 武汉

摘要 为深入了解岩土类论文英文表达的发展趋势, 采用定量统计的方法, 选择国内外 6 种岩土类顶级期刊上发表的文章建立英文摘要语料库, 对英文摘要中的第一人称代词和语态进行对比分析。结果表明: 国内岩土类期刊英文摘要中存在被动语态的过度使用现象, 且第一人称代词鲜见使用; 国外岩土类期刊偏爱主动语态, 且大量使用第一人称代词复数主格(we)。从期刊编辑部、审稿人、专业英语的授课教师与作者角度提出岩土类论文英文摘要的写作建议, 以期提高我国岩土类期刊英文摘要的整体质量。

关键词 岩土类期刊; 摘要; 语态; 第一人称代词; 语料库
Analysis of grammatical voice and first person pronoun in English abstracts of Chinese and foreign geotechnical journals // PENG Qin, ZHANG Haifeng

Abstract In order to learn the developing tendency of English expressions in geotechnical papers, this paper adopts the method of quantitative statistics, builds a corpus of English abstracts from six top Chinese and foreign geotechnical journals, and makes a contrastive analysis of grammatical voice and first person pronoun in the abstracts. The results demonstrate that in Chinese geotechnical journals, there exists an overuse of passive voice, and the first person pronoun is rarely used; while in foreign geotechnical journals, the active voice is preferred and the first person pronoun "we" is extensively used. At last, from the perspectives of the editorial board, reviewer, English teacher and author, we put forward some suggestions for how to write the English abstracts of geotechnical papers, in hopes of increasing the overall quality of English abstracts in Chinese geotechnical journals.

Keywords geotechnical journals; abstract; grammatical voice; first person pronoun; corpus

First-author's address Foreign Language College, Hankou University, 430212, Wuhan, China

DOI: 10.16811/j.cnki.1001-4314.2017.06.009

目前, 我国大多数学术期刊都提供了英文摘要, 供国外读者了解文章的研究内容; 同时, EI 和 SCI 评价准则明确指出, 科技期刊必须提供具有较强可读性的英文摘要, 否则不予收录; 因此, 在保证文章学术质量的基础上, 写好英文摘要至关重要。

传统观点认为, 在英文写作中, 被动语态不掺杂主观人情, 更加客观, 更适合用于科研写作, 且被动语态强调的是“什么被发现”, 而不是“谁发现”; 因此, 早期

的英文论文千篇一律地采用被动语态, 这也产生了诸多缺点, 如研究动作的发出者不明、句子的语意含糊、句子的结构呆板或“头重脚轻”。20 世纪 70 年代, 一些英美科技工作者与期刊编辑倡导尽量使用主动语态写作, 这样可以使语言生动, 突出研究内容, 并且要避免使用相对冗长的被动句, 以提高文章的可读性^[1-3]。国外诸多顶级期刊, 如《Nature》^[4]、《Science》^[5] 以及电气和电子工程师协会 (IEEE) 创办的期刊, 明确规定作者在撰写论文时要尽量采用主动语态。在美国广泛使用的《芝加哥引注格式使用指南》(The Chicago Manual of Style)^[6] 明确指出, 主动语态一般情况下要优于被动语态, 应多采用主动语态写作。

为了更好地撰写或修改科技论文英文摘要, 本文选取国内外 6 种岩土类顶级期刊上刊发的文章建立英文摘要语料库, 在此基础上采用定量统计的方法对英文摘要中的第一人称代词和语态进行对比分析, 找出国内外岩土类期刊英文摘要写作存在的差别, 分析产生这些问题的原因, 并给出写作建议。

1 研究方法

1.1 语料库的构建 根据本文的研究需要, 选取国内外 6 种岩土类顶级期刊上发表的文章建立英文摘要语料库, 其中: 3 种中文期刊为 EI 收录的影响因子在国内岩土工程领域排名前 3 位的国内顶级刊物; 3 种英文期刊为 EI、SCI 收录的、具有较高影响因子的国际顶级刊物。语料库的具体信息见表 1。考虑语言是不断发展变化的这一特性, 本文在 EI 数据库中选取了 6 种期刊同一时期 (2016 年) 的数据进行对比, 每种期刊随机选择 50 篇文章作为样本。同时, 考虑样本的相同性, 选择的文章类型均设定为研究型论文。

1.2 统计规则 根据研究需要, 本文建立以下统计规则。1) 统计主句第 1 个谓语动词的语态, 从句的语态不予考虑。2) 由 and、but、while 等连词引导的并列分句不计入统计范围; 3) 谓语动词为 be 动词、have、系动词和不及物动词的句子算作无语态句; 4) 统计第一人称代词主格 (we、I)、宾格 (us、me) 出现的次数, 第一人称代词的其他变化形式, 如反身代词、名词性物主代词、形容词性物主代词不在统计范围内。

† 通信作者

表1 国内外岩土类期刊英文摘要语料库的构成

语种	刊名	篇数	刊期	出版商/团体	国别
中文	岩石力学与工程学报	50	月刊	中国岩石力学与工程学会	中国
	岩土工程学报	50	月刊	中国水利学会	中国
	岩土力学	50	月刊	中国科学院武汉岩土力学研究所	中国
英文	Landslides	50	双月刊	Springer	德国
	Rock Mechanics and Rock Engineering	50	双月刊	Springer	奥地利
	Engineering Geology	50	15期/年	Elsevier	荷兰

2 统计结果与讨论

根据本文设立的规则得出的统计结果见表2。可以看出,国内期刊英文摘要的篇均句数为7.68~8.54句,略低于国外期刊的8.92~9.30句,但差距不大,说明国内外岩土类期刊英文摘要刊载的信息量基本一致。

2.1 语态 从表2可以看出:国内岩土类期刊摘要中,被动句所占的比例最高,平均占总句数的53.5%;其次为主动句,占总句数的28.3%;无语态句最少,占18.2%。而国外岩土类期刊摘要中,主动句占主导地位,占总句数的48.1%;其次为被动句,占总句数的

表2 语料库统计结果

刊名	总句数	篇均句数	主动句		被动句		无语态句		第一人称代词数			
			数量	比例/%	数量	比例/%	数量	比例/%	we	us	I	me
岩石力学与工程学报	427	8.54	119	27.9	239	56.0	69	16.1	0	0	0	0
岩土工程学报	384	7.68	110	28.6	190	49.5	84	21.9	1	0	0	0
岩土力学	423	8.46	120	28.4	233	55.1	70	16.5	9	0	0	0
Landslides	465	9.30	210	45.2	165	35.4	90	19.4	48	2	0	0
RMRE	459	9.18	205	44.7	188	41.0	66	14.3	64	1	0	0
Engineering Geology	446	8.92	242	54.3	141	31.6	63	14.1	53	1	0	0

36.0%;无语态句最少,占15.9%。国内外岩土类期刊在摘要句式的使用上,无语态句所占比例基本相同,均为20%以下,不同之处表现为国内岩土类期刊大量使用被动句,而国外期刊更偏爱主动句。

例1 A method to detect the integrity of bored piles intercalated with mud based on the temperature measurement technology with optical fiber was proposed in this paper.^[7]

例2 This paper presents a quantitative risk assessment to a very slow moving rock slope within a dam reservoir in the Province of British Columbia, Canada.^[8]

例1为国内岩土类期刊英文摘要中频繁使用的被动语态句,其基本结构为“受动者+被动态+in this paper(施动者)”,受动者部分多达21个单词,为明显的“头重脚轻”结构。例2为国外期刊英文摘要中的典型主动语态句,其基本结构为“this paper(施动者)+动词+受动者”,这种书写方式可以使读者一目了然地发现作者所要阐述的研究内容与成果^[4],使表达更加简练、自然。因此,例1可参照例2的结构修改为

This paper presents a method to detect the integrity of bored piles intercalated with mud based on the temperature measurement technology with optical fiber.

2.2 第一人称代词 从表2可以看出,在第一人称代词的使用上,国内外岩土类期刊均未使用第一人称单数主格I及其宾格me。第一人称复数宾格us在国内

岩土类期刊中未见使用,在国外期刊中也仅检索到1~2处。国内岩土类期刊中,第一人称复数主格we的使用较少,使用最多的为《岩土力学》,检索到9次,出现在3篇文章中;《岩土工程学报》仅使用1次;《岩石力学与工程学报》未使用第一人称复数主格。与国内岩土类期刊不同的是,语料库中的3种岩土类英文期刊大量使用第一人称复数主格we作主语,出现48~64次,在研究目的、试验方法、结果、结论等方面均有使用。

例3 To better understand the cracking process of expansive soil, rainfall – evaporation tests in laboratory were conducted on expansive soil. The specimen was weighed and photographed regularly during the test process in order to record the development of cracks. The image processing technique was employed to quantitatively extract the parameters of crack features. It was found that the cracking process consisted of phases of slow → rapid → slow growth.^[9]

例4 In this study, we present the first detailed examination and modeling of landslide mechanisms in these materials. We find that pelitic schist commonly contains black, graphite – rich layers. By examining microscopic textures, we find that ductile gravitational shearing commonly occurs within these weaker layers.^[10]

例3为国内岩土类期刊的英文摘要片段,很显然,该研究的施动者不够明晰,单独阅读该例句会让人误

以为这是一段文献综述,像是在总结前人的工作。相反,我们从例4可以看出,国外期刊采用的第一人称写法突出了作者的贡献,读者能够很容易厘清哪些内容是该文作者做的工作,哪些是其他研究者的工作,厘清研究贡献、避免学术不端这一点在学术界是非常重要的;因此,例3可据此改写为

To better understand the cracking process of expansive soil, we conducted the rainfall - evaporation tests on expansive soil in laboratory. We weighed and photographed the specimen regularly during the test process in order to record the development of cracks. We employed the image processing technique to quantitatively extract the parameters of crack features. We found that the cracking process consisted of phases of slow → rapid → slow growth.

2.3 讨论 语料库中,国内岩土类期刊摘要的每个句子约有26个单词,而国外期刊约含24个单词,国内期刊英文摘要每句平均比国外多2个单词。究其原因,主要是国内岩土类期刊第一人称代词的使用频率严重不足造成的,国内岩土类期刊过度使用第三人称与被动句进行描述,导致句子略显拖沓冗长。目前,国内科研院校的专业英语教育继续秉持原有传统观点,认为科技英语写作应该采用被动语态,对国际上科技论文写作的文体变化缺乏足够的认识。另一方面,1987年6月1日实施的GB/T 6447—1986《文摘编写规则》^[11]规定,摘要要用第三人称的写法,应采用“对……进行了研究”“报告了……现状”“进行了……调查”等记述方法标明文献的性质和主题,不必使用“本文”“作者”等第一人称作为主语。这等同于从国家标准的层面上对科技论文摘要的写作进行了规范;但随着国际科技论文写作的不断发展变化,在该标准实施了30年后的今天,仍然没有一个顺应英文写作发展趋势的新标准出现,这显然是不合时宜的。

3 建议

1) 期刊编辑部作为论文刊载平台的主导者,掌握着论文录用与否的“生杀大权”。国内期刊编辑部应该清晰认识到国际上科技论文写作的文体发展趋势,及时修订期刊写作要求,抛弃过去固化的“采用第三人称写作”的传统观念,引导作者多使用主动语态和第一人称写作,做到主动态、被动态与无语态的合理搭配。同时,国内岩土类期刊投稿须知中关于英文摘要撰写的要求过于笼统,多数仅给出了单词数的要求,并无如何

撰写英文摘要方面的建议,编辑部应从摘要结构、语态、人称代词、单词数等方面给出全面的写作要求。

2) 审稿人在审稿的过程中,不要将作者文中的主动语态特意挑选出来改为被动语态,应耐心地建议作者多使用一些主动语态和第一人称写作。

3) 专业英语的授课教师应多关注国际上科技英语的发展趋势,选用国际知名期刊上的优秀论文编写教材,训练学生以第一视角、第一人称的角度去写作。

4) 论文作者在撰写论文时,应多使用第一人称主语 we + 实意动词的表达方式,强调作者所做的工作,厘清研究贡献,避免使用相对冗长的被动句,减少语义的含糊,以提高文章的可读性。

4 参考文献

- [1] 钱尔凡,王先寅. 科技论文中英文摘要的人称与语态问题[J]. 编辑学报,2010,22(4):319
- [2] 丁茂平. 医学论文英文摘要中第一人称代词使用之分析[J]. 编辑学报,2009,21(6):501
- [3] 赵娟. 中外通信类摘要中语态及第一人称代词使用的比较分析[J]. 中国科技期刊研究,2011,22(4):634
- [4] Nature Publishing Group. How to write a paper[EB/OL]. [2017-03-26]. http://www.nature.com/authors/author_resources/how_write.html
- [5] American Association for the Advancement of Science. Some notes on Science style[EB/OL]. [2017-03-26]. <http://www.sciencemag.org/site/feature/contribinfo/prep/res/style.xhtml>
- [6] Garner B A. Grammar and usage[S]//The Chicago Manual of Style. 16th edition. Chicago: The University of Chicago,2010
- [7] 肖衡林,雷文凯,张金团,等. 光纤测温技术用于夹泥灌注桩完整性检测的试验研究[J]. 岩石力学与工程学报,2016,35(8):1722
- [8] Macciotta R, Martin C D, Morgenstern N R, Cruden D M. Development and application of a quantitative risk assessment to a very slow moving rock slope and potential sudden acceleration[J]. Landslides,2016,13:765
- [9] 曹玲,王志俭,张振华. 降雨-蒸发条件下膨胀土裂隙演化特征试验研究[J]. 岩石力学与工程学报,2016,35(2):413
- [10] Baise L G, Kaklamanos J, Berrya B M, et al. Soil amplification with a strong impedance contrast: Boston, Massachusetts [J]. Engineering Geology,2016,202:1
- [11] 文摘编写规则:GB/T 6447—1986[S]. 北京:中国标准出版社,1986

(2017-04-01 收稿;2017-06-01 修回)